

V. 雨果

彭燕郊 主编

[法] V. 雨果 著

刘华 译

湖南文艺出版社

散文译丛

图
本

莱茵河

V. Hugo

图书在版编目(CIP)数据

莱茵河/(法)雨果(Hugo, V.)著;刘华译. —长沙:
湖南文艺出版社, 2007.1

(散文译丛)

ISBN 978-7-5404-3869-2

I. 莱... II. ①雨...②刘... III. 游记—作品集—
法国—近代 IV. I565.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 159812 号

散文译丛: 莱茵河

作 者: V. 雨果

主 编: 彭燕郊

译 者: 刘 华

配 图: 亦 文

责任编辑: 管筱明

书装设计: 吴 凯

责任校对: 王 欢

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

网 址: www.hnwy.net

湖南省新华书店经销

湖南新华精品印务有限公司印刷

2007 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

开本: 889 毫米 × 1194 毫米 1/32

印张: 7.875

字数: 177,000

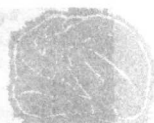
书号: ISBN 978-7-5404-3869-2

定价: 19.00 元

(若有质量问题, 请直接与本社出版科联系)

V. 雨果

莱茵



图本

河

Vincent Hugo

湖南文艺出版社



17 莱茵河

43 夏龙——圣梅努——瓦雷恩

67 爱克斯·拉沙贝尔

97 伊巴赫纪念馆

107 救火！救火！

目录



丛书前言

5



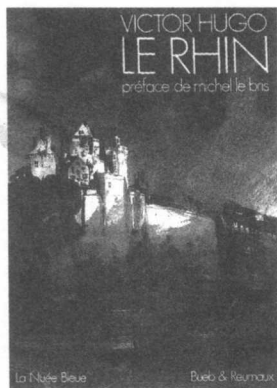
名家评价

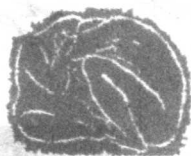
11



关于作者

13





沃尔姆斯——曼海姆 117



海德堡 149



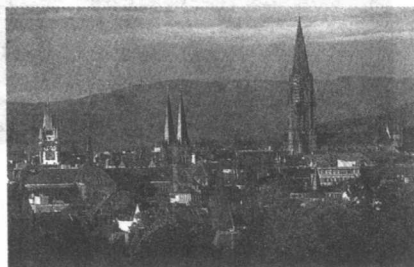
弗赖堡 209



沙夫豪森 221



威卫——奇隆堡——洛桑 229



Vincent



维克多·雨果雕像



丛 书 前 言

·彭燕郊·

文学作品四大门类里，散文不同于诗歌、小说，如果说诗歌是属于精神史的，小说是属于社会史的，集中众多艺术功能的戏剧是属于广义文化艺术史的、超越文字符号表达的多功能空间艺术，而散文则是最具群众性的、最广泛地介入生活成为生活的一个组成部分的独特文学现象。莫里哀的一部喜剧里有一则这样的对话，甲问乙：什么叫做散文？乙答：你现在说的就是散文。可不可以这样理解：散文，其实很平常，我们每天都生活在散文里，因此我们每个人都对散文感到亲切。也因为这样，散文作为文学术语，表述的是相对说比较宽松的概念，它当然必须具有不可缺少的文学素质，但又不是很规范的，而是比较自由的，英语 Essay，一般译作随笔、絮语、试笔、小品，都强调书写的自由。它是一种文体，然而自由到可以有多种不同形态，涵盖书信、日记、游记、回忆录、札记、序跋、嬉笑怒骂皆成文章的杂感，甚至政论中“笔端常带感情”的那一种。随着文学的发展，十九世纪初还开始出现了诗与散文之间的边缘门类散文诗。文学家以外，它的作

者广泛到包括艺术家、音乐家、演员以及哲学家、科学家、史学家，乃至政治家、宗教徒、旅行家，等等。

自然表达写作的散文成为最富亲切感的文体，书写时几乎不必考虑词语或文辞的张扬，不用防备文采文风对心灵本真自然流露的掩盖，真实成为散文的根本特征。散文写作最能完好保存并凸显作者被触动的瞬间感觉，和深入思考的曲折反复原初状态，成为与他人对话同时也和自己对话的最优选择，理解自我和重构自我的最佳方式。它“载道”，是说理的，但不是说教的；它“言志”，是抒情的，但不允许矫情。它的最优化境界是融“载道”与“言志”为一体。朴素的写作排除最小的做作的干扰，散文的本性是真实。散文艺术的最高目的只是强调真实。散文求美，而美是真实的伴随物。

正因为这样，散文拥有最多读者。可能有多种不同原因，有的人很少读诗，有的人不爱看戏，有的人不看小说。不是文学爱好者也读散文，也写散文，不一定为表示文化能力高低，表示兴趣广泛或精神境界雅俗，散文作为文化现象对任何人都是亲切的，人们总是不自觉地成为散文爱好者，成为散文的“编外”作者，不是想成为散文家，只是有那么一种自信，一种需求：我可以也应该写。就这样，和其他文学门类相比，散文的阅读频率最高，影响面最广、最持久，

散文有着最强大的作者队伍，多种文化力量推动散文艺术不断发展。

因此当然，众多散文名作成为世界文学宝库最吸引人的亮点。西方和我国的古代典籍几乎都是散文的经典之作。在我国，旧时没有读过四书五经的算不得读书人，没有读过《唐诗三百首》和《古文观止》的被认为是没有文化的人，就像西方没有读过《圣经》的不算有教养的人，没有读过荷马、柏拉图不算有文化的人。中华民族是善于创造也善于通过文化交流吸取他人长处的，五四新文学运动以来，特别是改革开放以来，对本国文学历史和现状的重新审视，对世界文学的成就和走向的高度关注，成为新时期文学发展的巨大推动力。

二十世纪八十年代初，被“四化”浪潮激活的出版事业迸发出多年受压抑的无穷潜力，呈现空前的蓬勃发展势态，湖南文艺出版社的前身湖南人民出版社文艺部及时推出的数量可观的外国文学名著中译本中，就有选译从古代到现代世界散文名著的《散文译丛》，受到读者的热情支持，几乎每隔不到两个月就有一种新书出版，大多数读者都以读到每一种新书为快。这使我们受到极大的鼓舞。我们体会到：出版工作的起点是对读者需求的理解，出版物的生命在于是否恰好满足读者的欲望，不会让读者失望的出版物，必须是内容充实精粹、高文化品格、高人文素质的。

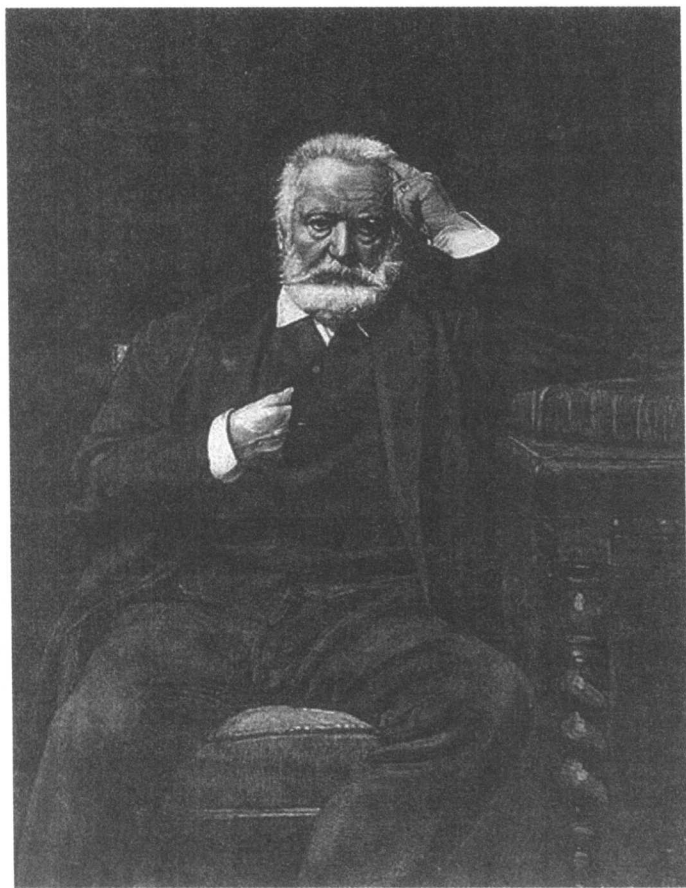
我们仍将朝这个目标努力。

改革开放二十五年不算大的时间跨度里，从开始兴起紧接着不断升温的、为回应读者渴求而日趋炽热的出版热，是我们国家走出封闭后最引人注目的革命性变化之一，这个变化还在不断扩展和深入。出版事业高速度发展的大格局下，读者的选择是我们必须面对的强烈而持久的挑战，我们的应对首先是全面认知、严肃考虑读者的需求，依据它迅速作出编辑、出版、发行运作流程的必要调整，《散文译丛》要努力做到成为一系列真正意义上的散文名著组成的具体可见的散文艺术史。

散文先贤的贡献灿烂丰饶，必须努力从散文史的高度上把握散文艺术发展脉络，多角度、多层面、全方位地展示散文艺术达到的高度和动人魅力。必须从宏观上把握散文名著的经典性。除已知的有显赫地位的公认具有散文文献价值的名著，还应该注意那些可能存在的缺口，那些不显眼的永恒的文学火种，那些不应该被遗忘而曾经被遗忘，因其永恒的辉煌而终于不再被遗忘的名著，这对于一套系列展示散文名著的丛书是不可缺少的，缺少将是叫人感到遗憾的失误。

翻译介绍外国文学作品的工作质量，根本的保证是译文的质量。译者的责任是提供忠实的译作、用传神之笔消除不同语种形成的阅读障碍，尽可能让读者如同读原著一样通过本国语言欣赏、解读原著。对于

V. Hugo



维克多·雨果像

Min Jie

准确理解原著，善于用本国语言表达原著内容的译者，读者是会像尊敬原著作者一样尊敬他的。我们颇感欣慰的是，读者对《散文译丛》的译文总体上说是肯定的、满意的。译介外国文学作品是文化交流的重要方式之一，我们的选择表示我们的鉴别能力、我们的欣赏水平和高标准的需求，其意义已经超越局部文化事业而属于全球性文化建设系统工程的一部分。我们相信，在专家和广大读者不断的关爱支持下，我们将能尽心尽力把工作做得尽可能好些。



名家评价

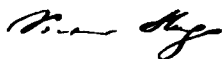
《莱茵河》是一部极为出色的游记，它以流畅的文笔、优美的记叙风格，生动而丰满地展现出了莱茵河流域的壮阔风光。雨果在游记中，不仅有敏锐的自然审美情趣，而且还有广阔的历史视野，较之于景物美色，他似乎更注重莱茵河流域的人文风物，从古老的教堂与城堡到历史的博物馆与坟墓，他以此掘悠久历史之内涵，发追昔思古之幽情，成功地表现出了莱茵河所有的一种悲壮的、惊心动魄的、史诗般的性格，从而使游记具有了一种和谐而深邃、优美而雄浑的美。《莱茵河》出版后深得广泛赞誉，巴尔扎克曾评论它“是一部杰作”。

法国文学专家、文学评论家、
中国社科院荣誉学部委员 柳鸣九

在文学界和艺术界的所有伟人中，雨果是唯一活在法兰西人民心中的伟人。

罗曼·罗兰

时间可以湮没小丘和山冈，但湮没不了高峰，人类遗忘的大海湮没了多少十九世纪的作品，而雨果的作品像群岛一样，傲然挺立在大海之上，露出它们那千姿百



态的尖顶。

安德烈·莫洛亚 《雨果传》

盛大的送殡队伍护送着维克多·雨果从星形广场来到先贤祠。有两百万法国人跟在灵柩后面。在这人流滚滚的各条大街两旁，柱杆顶的盾形牌上写着《悲惨世界》、《秋叶集》、《静观集》、《九三年》等书名。一个国家把以往只保留给君主及将帅的荣誉给予一位诗人，这在人类历史上还是第一次。

安德烈·莫洛亚 《雨果传》

雨果是那唯一的人。他站在最高处，我们仰望着他，等待着最新的口号。

波德莱尔

诺贝尔文学奖得主、法国作家纪德就曾说过，雨果是法国的“第一诗人”。



关于作者

维克多·雨果 (Victor Hugo, 1802-1885) 是举世闻名的法国诗人、剧作家、小说家、散文家、政论家和文艺理论家。他的文学生涯长达六十年之久，他的一生几乎跨越整个十九世纪，他几乎经历了十九世纪法国的一切重大事变。他著作等身，几乎涉及了文学的所有领域，他用自己的笔塑造了这个世纪，反映了十九世纪法国社会的政治变革及文艺倾向，给法国文学和人类文化宝库增添了一份十分辉煌的文化遗产。雨果自己也曾说过：“我是这个世纪的儿子。”因此，可以说，法国的十九世纪是雨果的世纪。

雨果是剧作家，是十九世纪浪漫主义文学运动的领袖。1830年，他的剧本《艾那尼》在巴黎首演，产生了巨大的影响，标志着浪漫主义对古典主义的胜利，确定了浪漫主义的成立。

雨果是诗人。他的诗集包括具有东方异国情调的《东方集》(1829)、七月革命前夕所写的《秋叶集》(1831)、《暮歌集》(1835)、抒情诗集《光影集》(1840)、讽刺诗集《惩罚集》(1853)等。这些诗集既有高度的艺术性，充满诗情画意，具有优美的诗韵，又是法国社会的真实写照，是对社会不公的抗议。

雨果是小说家。他的代表作《巴黎圣母院》(1831)情节曲折离奇，变幻莫测，富有戏剧性和传奇

V. Hugo

色彩。小说揭露了天主教的虚伪，宣告了禁欲主义的破产，歌颂了下层人民的善良、友爱、舍己救人，反映了雨果的人道主义思想。《悲惨世界》(1862)以卓越的艺术魅力展示了十九世纪资本主义世界下层人民的悲惨生活现实，提出了当时社会的三个问题：“贫穷使男子潦倒，饥饿使妇女堕落，黑暗使儿童羸弱”，全面反映了十九世纪前半期法国的社会政治生活。小说在对人物的塑造、环境的描写、象征和对比手法的运用等方面都极为出色，堪称现实主义与浪漫主义相结合的典范。他的小说影响颇大的还有《海上劳工》(1866)、《笑面人》(1869)、《九三年》(1873)等。

雨果是散文家。他一生写了大量的书信、随笔、游记、政论文章。其中有著名游记《莱茵河》及《阿尔卑斯山与比利牛斯山》。他的散文以纪实的手法，描述了风景的优美壮丽，同时也表现出了丰厚的想象力，还讲述了民间的神话传说，读来脍炙人口。

雨果是真理和正义的斗士。1830年7月，在法国推翻封建复辟王朝的“七月革命”中，雨果热情地赞扬革命，歌颂革命者，写诗哀悼那些在巷战中牺牲的英雄；1851年12月，路易·波拿巴发动政变，雨果参加了共和党组织的反政变起义，失败后被迫逃亡。1870年，法国在普法战争中战败，帝国倒台，雨果回到阔别十九年的祖国，巴黎人民高呼“雨果万岁！共和国万岁！”，热情欢迎他。

特别值得一提的是，1861年雨果得知英法侵略者纵火焚烧了圆明园，非常气愤。他将英法侵略者称做“两个强盗”。他义正辞严地写道：“法兰西帝国从这次胜利中获得了一半赃物，现在它又天真得仿佛自己就是真正的物主似的，将圆明园辉煌的掠夺物拿出来展览。我渴望有朝一日法国能摆脱重负，洗清罪责，把这些财富还给被掠夺的中国。”

V. Hugo

1885 年 5 月 22 日，雨果在巴黎与世长辞。法国人民为这位伟人举行了国葬，200 万人为他送行，将他安葬在先贤祠。